Porównanie tłumaczeń Jana 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A jeśli sądzę zaś Ja, ― sąd ― Mój prawdziwy jest, gdyż sam nie jestem, ale Ja i ― posyłający Mnie Ojciec. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli sądziłbym zaś Ja sąd mój prawdziwy jest gdyż sam nie jestem ale Ja i Ten który posłał Mnie Ojciec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nawet jeśli Ja sądzę, mój sąd jest słuszny,\* gdyż nie jestem sam, lecz (jestem) Ja i Ojciec, który Mnie posłał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli sądzę\* zaś ja, sąd mój prawdziwy jest, bo sam nie jestem, ale ja i (który posłał) mnie, Ojciec.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli sądziłbym zaś Ja sąd mój prawdziwy jest gdyż sam nie jestem ale Ja i (Ten) który posłał Mnie Ojciec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A nawet jeśli Ja sądzę, mój sąd jest słuszny, gdyż nie jestem sam — jest ze Mną Ten, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choćbym i sądził, mój sąd jest prawdziwy, bo nie jestem sam, ale *jestem* ja i Ojciec, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćbym i ja sądził, sąd mój jest prawdziwy; bom nie jest sam, ale ja i który mię posłał, Ojciec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli ja sądzę, sąd mój jest prawdziwy, bo nie jestem sam, ale ja i który mię posłał, Ociec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeślibym nawet sądził, to sąd mój jest prawdziwy, ponieważ nie jestem sam, lecz Ja i Ten, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli już sądzę, to sąd mój jest prawdziwy, bo nie jestem sam, lecz jestem Ja i Ten, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli nawet Ja osądzam, to Mój sąd jest prawdziwy, gdyż nie jestem sam, lecz jest ze Mną Ten, który Mnie posłał, Ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli nawet osądzam, to osąd ten jest prawdziwy, gdyż nie jestem sam, lecz Ja i Ojciec, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli nawet osądzam, mój osąd jest zgodny z prawdą, bo jestem nie sam, lecz ja [jestem] i Ojciec, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli nawet osądzam, to mój wyrok jest ważny, bo nie jestem sam. Jest ze mną Ojciec, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy już będę sądził, sąd mój będzie prawdziwy, bo nie jestem sam, ale (jest nas dwóch), Ja i Ojciec, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо я і суджу, то мій суд є правдивим, бо я не один, але з тим, що мене послав, - з Батьком. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ewentualnie jeżeli ewentualnie rozstrzygam zaś ja, to rozstrzygnięcie, to moje własne, powstałe ze starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jest, że wyłącznie jedyny nie jestem jakościowo, ale ja i ten który posłał mnie, ojciec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeślibym i ja sądził, mój sąd jest prawdziwy; bo nie jestem sam, ale ja i Ojciec, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdybym nawet miał wydać sąd, mój sąd byłby ważny, bo nie tylko ja sam sądzę, ale ja i Ten, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli już osądzam, to mój sąd jest prawdziwy, ponieważ nie jestem sam, lecz jest ze mną Ojciec, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A nawet gdybym sądził, mój osąd jest prawdziwy, bo nie robię tego sam, ale razem z Ojcem, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>500 5:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sądziłbym. [↑](#footnote-ref-4)